

〈翻刻〉 『翻譯満語纂編』抄 その三

赤峯，裕子
元純真女子短期大学講師

<https://doi.org/10.15017/10390>

出版情報：文献探究. 28, pp.72-89, 1991-09-30. 文献探究の会
バージョン：
権利関係：

△翻刻▽『翻譯滿語纂編』抄

その三

赤峯 裕子

今回でこの△翻刻▽抄を終わる。
前例に従って簡単な書誌を記す。取り上げるべきはあと四冊である。

四輯上(二〇・五×三〇・七)、題箋はない。表紙左寄りに「翻譯滿語纂編 四輯上」と書かれている。序は一丁半で、その末尾に「
馮瑛

嘉永七年甲寅九月 鄭昌同謹識

陳勳 「とある、つづいて名簿一丁、本

文三十丁、墨付き合計三四丁。内題、序題ともになし。

四輯下(二〇・七×三〇・八)にも題箋はない。四輯上と同じく表紙左寄りに「翻譯滿語纂編 四輯下」とあるのみ。内題なく、本文のみ三一丁。

五輯上(二一・七×三〇・八)には、表紙左寄りに「翻譯滿語纂編 上」と記されているだけである。題箋もない。序末の「安政二

馮瑛

年乙卯年秋／清學參贊 鄭昌全謹識

陳勳 「という年記から推定して五輯

とする。序は三丁、序題なし。次に名簿が一丁、本文三六丁、計墨付き四十丁。内題はない。

五輯下(二一・四×三〇・七)、五輯上同様表紙左寄りに「翻譯滿語纂編 下」とあるのみ。題箋、内題なし。翻訳の担当者などから五輯の下と推定する。本文のみ墨付き三九丁。

凡例は前々回(『文献探究』二四号)に同じ。

四輯上

滿州之學始興而其所習修兩經四年唯治本于一部清文鑑除外無有參攷引用之書然以漢譯爲宗以國學經緯之則學者令已思過半矣詢之清舶來商欲加研精窮究衆皆茫然問知其所繇則曰滿人成來內地學漢或漢人有言滿語併知一二寫讀滿字者因辨識甚難而其人始詳書冊亦稀唯在

朝官買時有用之故侍

帝之左右者必求學之而三品以上之官不

得不知因此省中書籍居多第別處急切

難得此外又有字母音韻之說因淵源深

遠令茲不能詳述尚須徵驗之于三國語

氣而可再考矣謹序

馮瑛

嘉永七年甲寅九月

鄭昌同謹識

陳勳

官梅源八郎盛芳
 早野新次郎志明
 彭城助次郎種美
 彭城政次郎永祥
 穎川保三郎春重
 鉅鹿太 作篤義
 神代時 次延長
 彭城大次郎昌直
 鄭 右十郎永寧
 高尾宗 三延之
 蔡 恆次郎正邦

穎川春重 譯編

督催所。凡部署ニテ、辨理所有事類ヲ、期限ノ通リ催促シテ使完、權子ヲ使毀處ヲ、督催所ト云、

應鼓。鼓ノ名、大サ三尺餘、腔ニ塵有リ、柱ニ穿、綱架子ニ設打ツナリ、

約尾鎗。鎗ニ懸繩ヲ置、約ノ尾ヲ控、開列モノヲ、約尾鎗ト云、

切音字。二ツノ單清字ヲ、一ト連絡作、一字ニシテ讀ミ用フルモノヲ、切音字ト云、

一卯錢。五千六百六十二串三百六十九模ノ錢ヲ、一卯錢ト云、鉅鹿篤義 譯編

三庫棧房。銀緞、顔料、ノ庫ヨリ出シ入レシタル、銀、物件、ノ

数ヲクワシク査フル事ヲ承リ、辨所ヲ、三庫棧房ト云フ、

半翅。野雞ニ同フシテ小シ尾短シ、

水葫蘆。貌小尾鴨ニ同フシテ至テ小シ、肉甚ク有味貴キモノナリ仔仔黒。色ハ淺綠、粉眼ヨリ少シ大シ、

細絲粘網。網大シテ眼小シ、緩水ニ用ユルナリ、此ニ七椽有リ、皆

絲生絲ニテ網ムナリ、用ルハ同シ、

魚籠。荊條竹篾子ヲ以口ノ方ヲ小ク成シテ織補…ヲ…、底ノ方ヲ

大ク成テ作り魚ヲ入レテ打牲モノヲ魚籠ト云フ

串籠。雀鷹等ノモノ打トキ或ハ荊條竹篾子ニテ織補篾子ヲ作り或ハ

繩線ニテ隔眼ニ織雀ナト入レルモノヲ串籠ト云、

彭城永祥 譯編

綠毛么鳳。倒花鳥ヨリ略大シ、毛綠ニ裏、黃ナリ、梅ノ樹ノ枝ニ

逆ニ掛ルヲ好ム、

鴨嘴箭。箭ノ幹ノ尖ニ、圓鼓肚出シ圓鼓肚一件鴨ノ鼻ノ同造リク

ルモノヲ、鴨嘴箭ト云、此ニ油ヲヌリ水ニ在鴨等ノ鳥ヲ射ルナリ、

烙瘡。鐵等ノ器ヲ燒紅、馬匹ノ迎鞍瘡ニ着落ヲ、烙瘡ト云、

鯨條。狼清水冷。処ニ生ス、白鯨魚小魚ニ略同シテ大シ、

螃蟹夾子。螃蟹ノ脚ノ前ニ、手ノ同生シタルニ、二ツノ略粗的

ヲ、螃蟹夾子ト云、

百足蟲。脚多ク殼硬、色黒シ、

肉絡子。鹿ノ膈胃ヲ盛、眼ノ密タル繩絡子ヲ、肉絡子ト云、

夾着。凡ソ物ヲ取、脇肢窩ニ合ルヲ、挟着ト云、

剪子。鉄ヲ銚子ノ同、シテ尖ニ刃ヲ出、補ヲ振擧、ハサミ作り、衣ヲ裁

ニ用ユルモノヲ、剪子ト云、

護管木塞。兵ノ歇止タル管ニ旋轉テ刃撃夾籬筈タル木ヲ、護管木

塞ト云、

達孝。親ニ孝養ヲ使開廣、人ノ意ヲ承襲得、人ノ事ヲ述説得ルモノ

ヲ、達孝ト云、

脱三換四。衣多キ人々方纒換穿ヲ、脱三換四ト云、

靴襪寛大。靴襪等ノ物寛、靴襪寛大ト云、

野鷄落樹。野鷄樹ニ棲タルヲ、野鷄落樹ト云、

高尾延之 譯編

渾沫泡。水面ノ泡ヲ濁沫ヲ、渾沫泡ト云フ、

叢生。野ニ叢生、色口微帶白シテ豆綠、

酸物味變了。凡ソ酸物ノ味變タルヲ、酸物味變了ト云フ、

味變了。凡ソ食物、味イ色口惡クナリタルヲ、味變了ト云フ、

峭崖。上ハ險懸崖ニシテ、下ニ谷溝有ル者ヲ、峭崖ト云フ、

山無草木。山ニ草木無ク為タルヲ、山無草木ト云フ、

水大貌。水、瀾無ク汪洋ナル貌、

大水響流貌。水注、響流ル貌、

男裏脚。足ヲ裏穿、シテ長キ補丁ヲ、男裏脚ト云フ、

彭城種美 譯編

會。凡ソノ職身ニ能スルヲ、會ト云、

勇。義理ヲ持、イサギヨク行ヒ、怕レ懼レヌヲ、會ト云、

録科。舉人ヲ考ニ送、爲ニ試ヲ、録科ト云、

辨嘴。互ニ變臉、喧鬧ヲ、辨嘴ト云、

解憂。人ノ憂傷ヲ慰メ忘、懷語ト云ヲ、解憂ト云、

月朗。月ノメクリニサツバリ雲ナク、門窓ニ照リ込ミシヲ、月朗ト云、

風墮。風クモリニ、日月ノ色ウスクナルヲ、風墮ト云、

會唱人。歌ヲ會人ヲ、會唱人ト云、

撫育。小兒ヲ愛手ニテ摩ヲ、撫育ト云、

摩。凡物ヲ手ニテ撫ヲ、摩ト云、

撲燈蛾。肚大ク、羽小ク、晩ノ燈ノ光ヲ求メ飛ブ虫ヲ、撲燈蛾ト云、

蝨。虫等ノ物冬ヲ過、穴ニ藏イリ、動カヌ者、蝨ト云、

海螺。水ニ生、殼硬、尖ノ方尖、

早野志明 譯編

索倫長披哨箭。長哨箭ヨリ微小シ、上略圓シテ、下八、

四屬二眼割タル的ヲ、索倫長披箭ト云、

索倫長披箭。披箭ノ寛肩ヨリ窄シテ略長ク、鉄挺短キ的ヲ、索倫

長披箭ト云、熊公野猪ヲ射ナリ、隨侍ノ撒袋ニ挿ス軍ニモ用
フルナリ、ニハウ

控綱條。祭りニ馬ヲ神祇ニ獻テ、腰繫尾ニ綱條ヲ控ルヲ、控綱
條ト云、

羊草。山野ニ生タル草ヲ割、馬匹ニ喂的ヲ、羊草ト云、ニハウ

藏。草ノ名、荻蘆ノアル窪キ處ニ雜テ生ルナリ、馬牛吃ヲ好ム、

隱。凡顯ル、門ナキヲ隱ト云、又人ニ曉セサルヲ亦隱ト云、

象轆。形木轆ニ同シ、四塊ノ象牙ヲ鑲嵌タリ、八馬ヲ用ユ、

黄珠。地ヲ祭ルニ用ユル玉ノ名、方ニシテ底平ニ面圓アリ、ニハウ

色黄香、

氣平了。悶生氣人ヲ、別ノ人ガ安慰諷勸シトキ、微解釘タ
ルヲ、氣平了ト云、

白樂紙。敗摺タル紙ヲ、改淺シ抄テ作リタル、粗紙ヲ、白樂紙

ト云、簞壘項幅ヲ糊ニ用ユルナリ、ニハウ

胗脉。手ニ踞脉ヲ、三指ニテ押へ看テ、病ヲ察ヲ、胗脉ト云、

環錐。錐子ニ同クシテ把子ナシ、本ノ邊ヲ圓ク振擲、錐フ等ノ門ニ

ニサテ用フル的ヲ、環錐ト云、

引柴。火ヲ焚トキ、乾タル木ノ梢ヲ取り、引火車ノ上ニ放テ點

的ヲ、引柴ト云、

作料。鍊鑊ニ作肉ヲ煎トキ放、細小切タル葱蒜薑等ノ物ヲ、

作料ト云、

蒜。菜ノ名、本ノ邊許多擲モ併テ生セリ、葉細シテ長シ、味ヒ

辣ニシテ擲ナク圓圓的モアリ、

告乾飲。筵宴ニテ彼此ニ勸勸ラレテ、鍾子ノ酒ヲ微モ刺サズ、鍾

子ヲ叩テ看セルヨウニ飲ヲ、告乾飲ト云、ニハウ

樟木。檀木ニ全シ、樹皮ノ色淡白、木質細カニ密、披箭梅針箭

ニハウ、水箭圓鼓肚ヲ作ルナリ、ニハウ

煨煉。鉄等ノ物ヲ焼テ紅ナスヲ、煨煉ト云、

宛網中魚。網ニ羅タル魚小魚ヲ、宛子ニテ盞取ルヲ、宛網中魚ト

云、ニハウ

又子。鉄：木ノ梢ノ邊ヲ尖作り、凡ソ札ニ用フル的ヲ、又子ト云、

杖。粗荊條ニテ作ル、大キ梢ハ横三分二厘、小キ梢ハ横二分二厘、

長サ三尺五寸、人罪作セハ杖ニテ打ナリ、

杖責。犯人ヲ杖ニテ打ヲ、杖責ト云、笞責杖責：：：ニハウ罪ヲ、笞

板鞭：：：估リテ打ナリ、

查功牌。軍攻ニ奮勉行タル牌ヲ、部院ヨリ查テ、等第ヲ定ム
ルヲ、查功牌ト云、

尖飽頭。前邊尖シテ五方、後邊圓シ、方ノ中ニ鉄脊ヲ拉、方

毎ニ二ツツ、眼ヲ削ル、面色ニ看、撒袋ニ挿ス、四方八眼頭是ナリ、此レヲ尖飽頭ト云、シニミツ

鑿子。刃ヲ齊截ニ作り、スツナニ木ノ柄ヲ設、柄ヲ挿テ木等ノ物ニ

應ヲ作器ヲ、鑿子ト云、

掃帚。竹荊等ノ物ヲ捆テ控、院ヲ掃除スル的ヲ、掃帚ト云、シニミツ

高粱。穀ノ名、粒麩子ヨリ略大ナリ、色紅ク幹高ク、葉長シ、幹ヲ

焼ナリ、各様ノ色アリ、シニミツ

四輯下

神代延長 譯編

用鉤鈎。鈎ニテ勾ヲ、用鉤鈎ト云フ、

奶核子。凡獸ノ奶頭ノ内ノ肉核ヲ、奶核子ト云フ、

捫菸葉。…葉ヲ、蒸テ^{カハ}黄^ハヲ、捫菸葉ト云フ、シニミツ

藪澤荒爐。窪地ヤ、積水荒地ニ、野ノ草ヲ、根本一併ニ火着テ、

藪澤荒爐ト云フ、此ノヤキタル所ニ、種…ヲ種レハ廣取

拾臉。恥チハズルヲ搆ズ求ルヲ、拾臉ト云フ、

防備。預先備ヲ、防備ト云フ、凡截ヲモ、亦防備ト云フ、シニミツ

套。馬牛等ノ牲口ニ、車ヲ算入ヲ、…云フ、

窩鋪。柳條等ノ木ヲ、旋轉テ圓ク為テ挿シ、上ヲ一處ニ築^チ控、人

ノ坐ル的ヲ、窩鋪ト云フ、…處窩鋪ト連テ言フナリ、

木圍頂。圓形房ノ様…ヲ、ニイッ控ル、圓キ頂木ヲ、木圍頂ト云フ、シニミツ

扣鈕子。鈕子ヲ合セテ勾ルヲ、扣鈕子ト云フ、

鈕裝。斜…補丁ヲ裏テ縫イ、鈕子ノ鈕鼻ニ穿シ、衣服ニ上のヲ、

鈕裝ト云フ、シニミツ

錫。鉛ニ全シ、色雪白、鉛ヨリ微硬、シニミツ

法駕…與。十六人ニテ撞、金漆ノ亮轎ナリ、シニミツ

官梅盛芳 譯編

鐘鐘。一部十二アリ、十二支ニ隨テ鑄タテ、中和韶樂ヲ奏スルト

キ、月ノ支ニ逢テ一箇用フルナリ、

榜紙。木ノ皮ヲ碎碾テ水ニ浸シ、抄作テ白露紙ヨリ畧薄ク、榜ヲ

寫可キ白紙ヲ、榜紙ト云フ、シニミツ

奶頭嘴。奶頭ノ尖ヲ、奶頭嘴ト云フ、シニミツ

魚單。荊條、竹等ノ物ニテ底ヲ放ズニ畧圓ク控眼^{カコノメ}テ作り、魚ヲ壓

モノヲ、魚單ト云フ、シニミツ

鍋蓋。鍋ニ蓋圓キ板ヲ、鍋蓋ト云フ、

銃子。黃銅、鐵等ノ飾件ニ窟窿作片用フル鋼^クノ器ヲ銃子ト云フ、

…砂。色微白、威大、藥ヲ合スル片用フルナリ、

雲緞。花ヲ雲ノ同作りテ織タル緞ヲ、雲緞ト云フ、

靴鞆子。靴ノ鞋幫ヨリ上ナル者ヲ、靴鞆子ト云フ、一八九

餅。麥子麵ヲ和油ヲ放、畧薄クシテ圓ク、ナルハ、ニ趕、乾鍋ニ油ヲ抹焙

熟テ食フモノヲ、餅ト云フ、

火鼠。重サ千斤戰、毛細カニシテ二尺餘、キラト雪白、火ニ見

バ蓋的紅クナルナリ、這ノ毛ヲ布ニ織テ汚穢ニハ火ニ燎

バ即潔淨ナルナリ、一八九

重唇魚。頭鯉魚ニ同シ、唇厚ク、腰ノ邊圓ク、肚囊ノ邊平ク、鱗大

シ、色水紅、一八九

套頭。隔背ニテ醜鬼旱魃等種々醜陋形ヲ作り、頭ニ套穿テ頑要

モノヲ、套頭ト云フ、

車碾。色白ク、數珠頂子等ノ類ニ作り用フルナリ、一八九

蒼壁。天ヲ祭ル片用フル玉ノ名、圓クシテ平シ、中ニ窟窿有リ色淺

藍、一八九

白菜。生淹シテ吃テモ、熟テ吃テモ、皆去得、幹畧寬クシテ葉大シ、

又鹹淹ニス、

粽子。江米等ノ米ヲ淘、葦ノ葉ニテ斜包ニ裹、蒸テ食フモノヲ、粽

子ト云フ、一八九

婆羅樹。椽ノ類ニ畧小シ、枝葉垂レ矮ク生スルナリ、

藍。藍ヲ染ムル靛花青作ル草ヲ、藍ト云フ、

喇喇姑。哈什噶ニ畧同フシテ畧小シ、翅有リ、夏ニナリテ鳴ク、一八九

子ニ放ハ、鷹雀進ナリ、一八九

彭城昌宣 譯編

得後争索。凡貨財ヲ得タル後、追争添言ヲ、得後争索ト云フ、

一八九

昏迷。繁ク紊亂事ニ驚歎無知識ナリタルヲ、昏迷ト云フ、

疲乏了。至テ乏ク疲倦ヲ、疲乏了ト云フ、一八九

小根菜。野菜、蘇ノ同シテ、小ク、味畧辣、

芝麻。穀ノ名、粒小クシテ尖尖、油ヲ取ナリ、一八九

林檎。果ナリ、葉ノ如クシテ小ク、味甜ク酸シ、果熟スレバ色粉紅

一八九

信鳥。喜鵲ヨリ小ク、背青ク、尾長フシテ兩枝アリ、鳴キ過去ハ

占ト吉有リ、

蕎麥。穀ノ名、殼黒ク三角アリ、磨鉢・麩ヲ作り、喰フ、一八九

麻豆蠅。蒼蠅ニ畧同ク、體畧大シ、一八九

磨。石ヲ圓クナルヤウニ作り、下ニ石盤ヲ設、端中ニ鐵ノ心ヲ

設、轉テ、米穀等ヲ串磨者ヲ、磨ト云フ、一八九

牡丹。木ノ幹葉畧長フシテ枝アリ、花咭大ク、氣味美、采色有リ、

一八九

茉莉花。幹稀、枝多シ、葉ハ茶ノ葉ノ如シ、花白ク、朵小ク、傍

晚ニ開、清ク香ハシ、

馬。騎牲口ノ名、騾ニ畧同フシテ耳些、鬃尾長シ、臥片後足ヲ

先シ、站片前足ヲ先ス、一七六

鍋。飯…等ヲ煮ル者ヲ、鍋ト云フ、一七七

做圍。字ヲ寫片紙ヲ、鐵方面黃銅等ノ物ノ輪ヲ、做圍ト云フ、一七八

蔡 正邦 譯編

布涼棚。棧柱子ヲ造、布ニテ單ヲ作り、四邊ヲ繩ニテ拉、支

杆ヲ拄着テ支起者ヲ、布涼棚ト云フ、一七九

羅緞。羅ノ同、密實織リタル緞ヲ、羅緞ト云フ、

紗。地ヲ畧稀、花ヲ文采ナルヤフニ織リタル者ヲ、紗ト云フ、

羅。紗ノ同、横絲ヲ間隔畧稀ナルヤフニ織リタル者ヲ、羅ト云

フ、

丹陸清樂。大 宴 片奏スル樂ノ總名也、曲ノ首ノ句ヲ以テ

章ノ名ニ成、總テ二章アリ、一八〇

倒吸哨子。鹿ヲ哨片口ニ靠着、内エ吹哨 鹿哨子ノ名、

泥金。飛金ヲ泥ノ同研、書畫スル片用フル者ヲ、泥金ト云フ、一八一

銀珠。色紅、文字ヲ寫、畫、上油スル等ノ「」ニ用フル也、

鷄上架。日入鷄架ノ上ニ上リ臥ヲ、鷄上架ト云フ、

銅錫餅子。黃銅、錫等ノ物ヲ杖…ヲ出テ作り、大指、食指ニ一八二

指ニテ拿、背式骨ヲ、打ツ者ヲ、銅錫餅子ト云フ、

插箭。…箭、梅針箭等ノ物ヲ地ニ扎站ヲ、插箭ト云フ、

俯着。頭ヲ卑下壓ヲ、俯着ト云フ、伏テ思ヘバ、伏テ慮レバト云

フ等「」ニモ用フル也、一八三

茨菓果。果ノ名、色紅、味甜、花氣味好ク、色美クシ、

錦牌。牌、琵琶骨ノ毛條條ニ火紅生タル銀合馬ヲ、一八四

船。船ト云フ、

船艙。船底ニ至ルマテ、一間一間…横ニ隔斷、何ソ物ヲ盛者ヲ、

船艙ト云フ、

也、一八五

太。過キタルト云フ意、太多ク、太少シト云フ等、語ニ用フル

滿堂紅燈。懸ケテ點火燈ニ圍許多蠟點火、明燦ク者ヲ、滿

堂紅燈ト云フ、

鳥媒子。雀ヲ打寄居住ニ用フル、只響啼キ熱タル雀、鶉類ヲ、

皆鳥媒子ト云フ、一八六

寄信物。背後縛 故ヲ舉 書札ヲ遣ヲ、寄信物ト云フ、又凡ソ物件ヲ

遣ヲモ、寄信物ト云フ、一八七

鐵砧子。鐵匠等ガ打チ折打片、下ニ承タル四楞…鐵ヲ、鐵砧子ト

云フ、一八八

使人厚待。人ニ謂 重待 看 ヲ、使人厚待ト云フ、又身…

張口大喘。太過用力、上緊走タル片、口ヲ開著急喘貌、レニエウ

行動伶俐。行走動作、捷健伶俐アル貌、

團聚狀。吹獵ヲ收テ、衆人一處ニ站立タル貌、

跑的急。馬ノ急馳貌、

跌重聲。實々の跌倒タル響、

厭人話多狀。言優、聲嘯叨人ヲ不受用言フ言、レニエウ

衣服可身。衣ノ寛モ長モ無ク、確ト身ニ合ルヲ、レニエウトアル：

言フ、

急速着些。凡快去、快ク来レト、云フヲ、レニエウト去ト来ト

云フ、レニエウ

粉碎聲。凡物ノ稀爛ト碎クル響、

大木折聲。大木ノ斷、片出ル聲、レニエウ

嚼腕骨聲。腕骨等ノ物ヲ咬響、

琴軫。琴ノ絃ヲ擗上物ヲ、琴軫ト云フ、

琴足。琴ノ下ニ二ツ、脚ノ如ニ支スル、一寸許リノ……石等ノ

物ヲ、琴足ト云フ、

有條有理。攪混タル事ヲ、一ツ一ツニツシラ合ハセテ、明白ニ為テ、

條理ニ辨ト云フ、レニエウ

笠甲罩。野猪皮等ノ皮ニテ、甲笠ノ面ニ罩者ヲ、笠甲罩ト云フ、

レニエウ

鷹把式。鷹、雀鷹ヲ養順トニ會人、鷹把式ト云フ

馬牌子。騎ニ事務ヲ傳へ、背架ヲ負工人ヲ、馬牌子ト云フ、

巡捕。巡走兵卒ヲ、巡捕ト云フ、レニエウ

哈叭狗叫聲。哈叭狗ノ叫聲、

レニエウ

狗急野叫。狗ノ嗥嗥聲、

近中聲。近ク中タル狗頭ノ聲、

跌的跳。聲響出テ跌倒タル貌、

銀的腸鳴。銀シテ腸鳴ヲ、レニエウト鳴ルト云フ、

實備不了。嘴碎貌、只管ニ罷ズ、實シニ槍白ヲ、レニエウ

ト實スルト云フ、

勇。管轄。管轄強壯、慷慨トアル貌、レニエウ

砲頭墜落聲。射タル砲頭ノ落タル響、

嘆氣聲。深く嘆クヲ言フ時、レニエウト嘆ゲ、ルト云フ、レニエウ

(五輯) 上

夫清文字母有六音橫列串通

而呼者共有一百三十一字以

綜。萬物包括宇宙而交四方

之國者無餘遺焉又嘗聽韻佛

朗西史籍者亦有指頭。六字。乃為字母其音響殆與清文相

彷彿可謂奇矣買船人曰藝有

游學花旗國者比其反也。職熟大文地理測量等術。囑渠云：花旂乃為亞墨利加內地所呼米。一。喇幹是也。又云：凡論歐羅巴各洲之學淵源深遠。匯流藩盛。雖更僕數而佛朗西則為其最。總而言之志于西洋學者。其若辨職滿字。得實而通之。尤為捷。二。便宜乎吾歷代。

帝王之有欽定增訂之舉。唯暨不學西洋。未識此語。果然與否。至如。

本朝國字五音遞相貫通。止有。一。四十餘音。除其阿音。十全外。雖有重複闕漏。其所傳施于百物。彌補于萬事。以暨部。天下四海對越。諸夷遐荒。而不見。障障者於戲。人為學匪夷所思。其。一。鄭重周密。井然確有大過于人耳。

安政二年乙卯九秋

馮 璞

清學參贊 鄭 昌 全 謹 識

陳 勛

官梅源八郎盛芳

早野新次郎晴貞

彭城助次郎種英

彭城政次郎永祥
穎川保三郎春重
鉅鹿大：篤義
神代時次延長
彭城大次郎昌宣
鄭 右十郎永寧
高尾宗三延之
蔡 恒次郎正邦
蘆塚五郎助恒德

鄭 永寧 譯編

悔。一。行フテ、自ラ歎クヲ、悔ト云フ、一。五。

作文。文章ヲ編。一。ヲ、文章ヲ作ルト云フ、一。五。

副本。奏本ノ照。一。ニ、寫テ、内府ニ。一。貯者ヲ、副本ト云フ、

凶。凡道合無キ者ヲ、凶ト云フ、一。七。

使記。指南シ教授シタルヲ忘セザルヲ、使記ト云フ、一。八。

輪班。轉。一。行ヲ輪班ト云フ、

使輪班。班ヲ編。一。ニ行サスルヲ、使輪班ト云フ、

接班。班ニ去テ。一。ヲ、接班ト云フ、一。八。

跳班。事ニ。一。テ、班ニ進ザルヲ、跳班ト云フ、一。九。

上表。大慶ノ禮ニテ諸王、貝勒、大臣、官宰、殿前ニ。一。テ、書

ヲ讀ミ。一。上ヲ、上表ト云フ、一。九。

懲。人ノ惡意ヲ。一。正ス可キ者ヲ、懲ト云フ、一。十。

齊集。衆人一處ニ會ヲ、齊集ト云フ、一。十。

料理。喪中ノ諸事ヲ承ハリ行ハルヲ、料理ト云フ、一十二

装裏。没了人ノ頭面ヲ潔淨爲、一十三衣服ヲ穿テ、装裏ト云フ

重塚恒徳 譯編

黒麻皮。線麻取；以前綠色ニ變テ黒クナリタルモノヲ、先ニ取

ルコレヲ黒麻皮ト云、一十三

柔順。温良柔順ト達テ言、柔和順達象、一十三

女兒絹。絹ヨリ和平面ナルモノヲ、女兒絹ト云、

簀衣。莎草ヲ編斗蓬ヲ造リテ兩ニ披テ、簀衣ト云、一十四

油。畜ノ肥肉ヨリ煎シ取レルモノヲ、油ト云、又肉ノ肥處ヲモ

亦油ト云、一十四

魚兒餅々。粉子或ハ麦ノ麵ヲ和兩端ヲ尖ク成シテ趕、中間ヲ；

指ニテ摘テ屬成シ、蒸テ奶皮子ヲ拌食フモノヲ、魚兒餅

々ト云、一十五

卸牲口鋪的草葉。凡畜牲剥皮片鋪タル綠草木ノ葉ヲ、卸牲口鋪

的草葉ト云、一十五

桑。葉ヲ蠶虫ニ喫ハス、實ヲバ食フ可ク味ヒ甘シ、一十五

；攀花。木幹、葉梔子ノ葉ノ如シ、花白ク、六辨ニテ心ハ實ナリ、

香至テ馨葉ヲ乾テ點；；、一十六

剪春羅花。連；テ生ス葉ハ冬青花ノ葉ノ如シ花六辨ニテ、朵錢ノ

似大、頭圍；；如ク色水紅；春開ク、

盞是。草；カリノ處水バカリノ處ト云等ノ言ニ用フ、有ル處ト云

意、一十六

言語尖利。言粗魯利害ヲ、言語尖利ト云、一十七

並帶。凡テ物ノ雙合併モノヲ、並帶ト云、

動。凡テ物ノ合セタル處縁成リテ動ラ、一十八

類。馬騾等ノ匹歩無顛揺行ヲ、類ト云、

響乾。凡テ濕物爛泥和的泥ヲ着實乾テ硬成タルヲ、一十八

レト乾キタルト云、

細高。體細クシテ高キ人ヲ、細高ト云、一十八

早野志明 譯編

樂合。諸ノ樂ノ聲、音ノ高低、清濁長短、皆會テ善ナリタルヲ、

樂合ト云、

竹口琴。口琴ノ類、角竹ヲ薄削中ニ舌ヲ作、兩邊槽ニ線ヲ

穿、口ニ倚テ線ヲ頓鳴ス的ヲ、竹口琴ト云、

背的箭桶。凡鹿皮倭綴等ノ物ヲ、一邊ヲ罽屬ナシテ水桶ノ同ク作

リ、披箭梅針箭ヲ挿テ背ニ負的ヲ、背的箭桶ト云、一十九

鐘子。黃銅ヲ桶ノ同ク薄ク打、桶底ヲ設テ、茶酒ヲ煎的ヲ、鐘子

ト云、一十九

螺螄餅餅。麥ノ麵ヲ螺ノ同ク作りテ、油ニ烹タル的ヲ、螺螄餅餅ト

云、

山核桃。山核桃樹ニ生、核桃ノ同クシテ小ク畧長シ、皮厚ク仁寡

シ、二十

算著了。人ノ意ヲ揣籌テ、爽利ト合フテユクヲ算著了ト云、二十

禽獸食。野ノ鳥・家ノ畜ニ喂物ヲ、皆禽獸食ト云、二十

河泊所。江河ノ船ヲ泊馬頭處ニ官房ヲ造、一三三一切運送スル官ノ物件ヲ轉運、海泊放處ヲ、河泊所ト云、

胡桐。桐ノ樹ノ類、此ノ津ヲ以テ金銀等ノ器ヲ釘トキ用ユ、

野茶。花ノ色黄金色、幹高ク葉緑シテ細シ、幹葉蒸テ晒、茶ニ煎テ飲ナリ、一三三

涼帽。玉草・藤等ノ物ヲ織作り、夏頭ニ戴的ヲ、涼帽ト云、一三三

豌豆黃。豌豆ヲ狼軟煮、馬勺ニテ研碎、煎タル漿ヲ、結タル的ヲ、豌豆黃ト云、

送炭。病人ヲ亡人方炭トテ、紙ヲ焚、飯水ヲ上ルヲ、送炭ト云、一三三

黃白刺蘆花。一撥、一撥ニ生ス、幹ニ棘刺アリ、黃白ノ花開ナリ、一三三

百合花。野ニ生ス、幹・葉・皆緑、花紅本角、

刺楡。葉ハ楡ノ葉ノ同、刺アリ、長キハ一虎口アリ、木ノ色黃

ニシテ木質細シ、家守ル鐘ノ把棍ヲ作ル、

連啞人聲。吐啞人ヲ耻笑音、一三三

官梅盛芳 譯編

烏金紙。川連紙ヲ油烟ニテ黒ク燻、光潤為ニ研テ、金ヲ極粘

タルモノヲ、烏金紙ト云フ、

笠。兩瓣ノ鐵ヲ以テ、冠ノ如ク、一處ニ合セ釘テ、頭ニ戴モノヲ、

笠ト云フ、一三三

種子。穀物ノ名、粒圓ク、色黒シ、油ヲ取ルナリ、一三三

吉祥草。莖軟柔ナリ、葉ハ長遠緑、花ハ紫色、甚花開ズ、花

開バ必喜ビ吉キ事有リ、所以ニ吉祥草ト云フ、

暢快。意口ニ稱、カナフテ喜悅スルヲ、暢快ト云フ、

鐵沙子。獸鳥等ノ物ヲ獵スルトキ、鐵鑊ニ盛粟ノ如キ鐵ヲ、鐵

沙子ト云フ、一三三

順刀。腰刀ヨリ畧小ク、從帶モノヲ、順刀ト云フ、

干鱈魚。口尖、頭身圓ク、鱗細ク、刺多ク、力大、大ナル的ハ

廣餘り有リ、一三三

管。竹ヲ畧短クシテ、九ツノ窟窿ヲ作り、別ニ蘆葦ノ葉ヲ細キ銅ノ

絲ニテ裹テ、口邊ニ安テ吹ク的ヲ、管ト云フ、

練書。秦國ノ程慈ノ編タルモノヲ、公衙ニ用フルニ因テ名ツケ

クリ、一三三

瓜蔓。西瓜等ノ藤ヨリ横ニ生レタル細キ的ヲ、瓜蔓ト云フ、一三三

小尾鴨。尾從容テ、身ニ白キ斑有リ、薄鴨ヨリ小ク、鶩ヨリ畧

大シ、一三三

曝鼠皮。艾虎ニ畧同ク、色黃ナリ、此レヲ染テ冠ヲ作ルナリ、

甜醬菜。野菜ナリ、葉長ク、色淡白、花ハ黃ニシテ、味ヒ甜シ、一三三

一三三

速香。色牙色、氣味香シ、釘ノ相似野テ點ナリ、一三三

灰色阿蘭。貌チ鳳頭阿蘭ノ同、嘴ハ淡白ク、眼黒ク、身普深米

色、脚白シ、一三三

綾子。紡絲ヨリ厚ク、地華シテ密、衫ヤ內衣ニ用フルナリ、

梅花鹿。鹿ノ名、身小ク、色銀紅、

熊。色黄香ニ白ク、頭ノ毛垂レ、人ノ如ク立ツ、很有力的ナリ

、一三三三

塔。廟等ノ處ニ、石磚ニテ砌圓クシテ、一級一級高クナルヤツニ

作タルモノヲ、塔ト云フ、一三三三

攪混。凡事ヲ分レ開レ不能、一處ニ拌レ上レヲ、攪混ト云フ、過レスル

音ト

化鐵。沙ヲ淘テ得タル鐵ヲ塊ニ作和合ヲ、化鐵ト云フ、一三三三

果又。果子ヲ扎テ食、肉果又ノ如キ小キ又ヲ、果又ト云フ、一三三三

服牛蟲。色綠シテ、頭ニ角ノ同モノ一ツ有リ、

肥驢牛。喂テ肥タル驢公牛ヲ、肥驢牛ト云フ、一三三三

鉅鹿篇義 譯編

厥亮。遙レ隱レテ居レヲ又所レヲ、厥亮ト云。

屍挺了。死タル人ノ手足硬ナリタルヲ、屍挺了ト云。一三三三

白錠類。類ノ毛白キモノヲ、白錠類ト云。

白淨。色雪白ナリタルヲ、白淨ト云。一三三三

淋透。雨水ニテ甚濕ルヲ、淋透ト云。

被雨淋透了。淋透致レヲ、被雨淋透了ト云。

訛詐。人ヲ怕驚カセテ行レヲ、訛詐ト云。一三三三

燒紅。鐵等ノモノヲ火ニ燒キテ水紅ナリタルヲ、燒紅ト云。

使燒紅。燒紅致レヲ、使燒紅ト云。一三三三

焦熱。日ノ陽冲レ樣ニ甚熱キヲ、焦熱ト云。一三三三

抓。手ノ甲ニテ肉ヲ掐レヲ、抓ト云。

亂抓。指ノ尖ニテ妻リニ只管拿レヲ、亂抓ト云。一三三三

硝。色ハ白シ、皮ヲナメシ、火藥ヲ合スル、用ユルナリ、

攪。衆ヨリ勻レ接受ト云ヲ、攪……一三三三

攪湊。衆ヨリ勻レ取ルヲ、攪湊ト云。

征收。衆ヨリ勻レ攪取ルヲ、征收ト云。

使征收。人ニ脱レ征收レヲ、使征收ト云。一三三三

指教。指示教ユルヲ指教ト云。一三三三

塙。凡河ノ沿屋ニ土、石ニテ造リテ塙處ヲ、塙ト云。一三三三

改正。悪ヲ善ニナシ更レヲ、改正ト云。

醫治。病ヲ好ナサン、醫スルヲ醫治ト云。

使醫治。醫者、謂フテ治レヲ、使醫治ト云。

存水。窪處ニ水停タルヲ、存水ト云。一三三三

坐。人ヲ使坐レヲ、坐ト云。一三三三

居住。棲在レヲ、居住ト云。

蒸。飯、餅、等ノ物ヲ段ニ籠ニ放熟レヲ、蒸ト云。

使蒸。人ニ謂フテ蒸レヲ、使蒸ト云。一三三三

入殮。没レ了人……入レヲ、入殮ト云。

栽。種タル穀、糯米等ノ物ヲ分開ニ運移レヲ、栽ト云。

盛。凡物ヲ櫃等ノ器ニ放、ヲ、盛ト云。一ロトウ

翻譯滿語纂編 下

蔡 正邦 譯編

辟廔。馬、駝等ノ匹ノ脚ニ繫ノ生タル處ヲ、辟廔ト云フ、

方口鑄頭。東ノ海ヨリ升ル也、河ニ打性得、大ナル的ニ三尺ヲ過キ

ズ、口齋、戴、子、大イナリ、皮ヲ、戴、盛等ノ物ヲ
作ル、一ニウ

蒸熱。日ノ光然、濕、潮、氣、驟熱至ヲ、蒸熱ト云フ、

架子。木ヲ以テ櫃、ヤ脚ヲ設、作、何ソ物放ニ用フル者ヲ、架子ト云
フ、

大角羊。山羊ニ畧同シ、角至ツテ大、弓上ニ用フル也、一ロトウ

蒸籠。兩ニ圓圖木ヲ……テ作り、餅、餅、黄飯、穀ヲ蒸ス者ヲ、
蒸籠ト云フ、

器皿。一切ノ用フル物ヲ皆器ト云フ、器皿ト連テ言フ……

野駱駝。駱駝ニ同シ、常ノ駱駝ヨリ腿細ク、駝峯小シ、一ロトウ

足。凡物ノ 缺、無キヲ、足ト云フ、即 駝ト云フ意、

案。卓ニ同シ畧長ク作り、物件類ヲ放者ヲ、案ト云フ、

上分。一切ノ物ヲ上ニ進、ヲ、上分ト云フ、又得タル物ヲ長鬚長者

ニ送ルヲ、上分、給ト云フ、

臨月。婦人子ノヤドリタル月ヨリ、或九月、或十月ニ至リ、早晚生

レ至、タルヲ、臨月ト云フ、一ロトウ

煉熟金。折打金ノ葉子ヲ又再三ニ 熟、好ク成スヲ、煉熟金ト云フ、

漲船。水漕、漫、タル片用フル船ヲ、漲船ト云フ、

玉草。莖細クシテ雪白、萩草ニ同シ、織テ涼帽ヲ作ル、

鶯雛。嘴、紅ク、淺、黄色、斑、紋無シ、一ロトウ

牌。胃ニ粘、生タル窄、シテ畧長キ的ヲ、牌ト云フ、一ロトウ

水銀。性、軟、鋸、タル錫ニ同シ、金、抹、等スル片ニ雜、用フル也、
モ、需用至ツテ廣シ、

棲息。凡ノ鳥一處ニ定、在ヲ、棲息ト云フ、

水編子。麵、和、錢ノ如ク圓ク、扇、作リタル者ヲ、水編子、餅、餅ト
云フ、一ロトウ

早野晴貞 譯編

儀、鑿、鑿。項、鎗ノ如シ、楯ニ五彩ノ色ノ蜈蚣、蟻ヲ掛、作
レルナリ、一ロトウ

法駕、鹵簿。太廟、又諸壇廟ニ祭り、殿ニ陞、タマフ等ノ禮ニ、排列

禮器館。我國ノ一切祭禮ニ用ユル、器服ノ形色、執事、類等ノ物ノ
執事ヲ、法駕、鹵簿ト云、一ロトウ

畫圖ヲ繪、處ヲ、禮器館ニモト云、

把蓮。木ヲ蓮花ノ形ニ作、彫、金紙ヲ貼、佛ノ前ニ供、ル者ヲ、把
蓮ト云、

渡口。河、小河ノ渡ラル、處ヲ、渡口ト云、一ロトウ

鷹架子。木ヲ衣架ノ同、作り、鷹ヲ、控、鷹、雀鷹、ヲ、躡ル者ヲ、
鷹架子ト云、

空白。凡ソ部院ノ印章ヲ封、オク以前、空紙ニ印ヲ、捺、押シ、印章ヲ

封オキタル後ニテ急要ナル事ニ、用フル為、備オク者ヲ、空
白ト云。

朝帯。玉ノ帯板、平花タル金ノ帯板、素金ノ帯板、玳瑁、角ヲ

帯板ニ作、東珠、紅、藍ノ寶石ヲ、帯板ニ安コト、皆、

各自ノ品級ニ随テ、禮式ニ繫帶者ヲ、朝帯ト云。

心法。聖人、智者ガ、傳フル心ノ様子ヲ、心法ト云。

果子。木ニ生タル、食ラル、者ヲ、皆、果子ト云、品數多ク、味ヒ

同カラズ。

火繩。繩ヲ灰水ニテ煮、乾シ鳥籠ウツトキ點者ヲ、火繩ト云。

藥信。紙ヲ以テ火藥ヲ包ミテ、拾、砲ヲ放ツトキ、耳竈ニ設

ニ點者ヲ、藥信ト云。

販子。物件ヲ買ヒ、他處ニ販去賣ル人ヲ、販子ト云。

蕪。竹ノ桿ニ、頂、纏ヲ設、幅ヲ控タル者ヲ、蕪ト云フ、

馳騎ノ蕪ハ四方ニ、護軍ノ蕪ハ長々の三角ナリ、蕪ノ色ハ旗分

ニ随フ、兵士敗獄ニ取行ナリ。

引見。官ヲ補授トキ、身ヲ主上ノ近ニ帶去奏スルヲ、引見ト

云。

走獨木橋。獨木ヲ過トキ、一足踏、實落着バ、纒又一足ヲ送

テ行クラ、走獨木橋ト云。

打騒篋簾子。騒篋ヲ打往トキ、柳條ヲ以テ編ノ蓋ノ同作り、簾子

ヲ攪揉シテ懸、生肉ヲ控上、肉ヲ抽食ハ、簾子ニ壓

ヘラル、此ヲ打騒篋簾子ト云。

鷄單。荊條竹等ノ物ヲ以テ、底ヲ設ズ、畧圓、桶子眼ニクミテ

作り、鷄等ノ牲畜ヲ圍遮圍者ヲ、鷄單ト云。

門旗。蜈蚣有紅幅ニ、金線編タル、院門ト云文字有リ。

香餅。種々ノ香好草木ヲ、磨、和、模子ニテ製點

モノヲ、香餅ト云。

煩瑣。事繁勞ヲ、煩瑣ト云。

被葦果。凡事ニ望ヲ、被葦果ト云。

搖鼓。把子有、小キ鼓ノ兩旁ニ、墜、搖鳴ラスモノヲ、

搖鼓ト云。

上身寬大。上半身潤、大ナルヲ、上身寬大ト云。

利息。凡物ヲ放債テ、取イル、利ヲ利息ト云。

打禽鳥の套子。小キ、樹木ノ中ホドニ穴ヲ打、柳條本方

ヲ釘、尖ニ小キ繩ヲ控、繩ノ又、端ノ枝ノ尖ニ控

テ、横ニ小キ木ヲ設、柳條ヲ腰懸來、繩ヲ套ニ成シ挿リ

テ、凡ソ鳥止ルニ挿脱開打墨線ヲ足打ナリ、是ヲ打禽

鳥的套子ト云。

瑪瑙。石ノ類ニテ光滑華、種々ノ色有リ、首飾ニ用フル

ナリ。

抹布。碗、碟、等ノ物ヲ擦補丁ヲ、抹布ト云。

帽架。冠、帽子、ヲ承、架子ヲ、帽架ト云。

黒頭白頭牛。體ノ色黒ク、頭ノ色白ク、又體ノ色白ク、頭ノ色黒キモノヲ、皆黒頭白頭牛ト云。一三五

海蟹。甲ノ両旁尖、後ノ両足ニ爪無、足ノ尖方屬生、甲ノ末ニ棘刺有リ。

海蝦。貌河ノ蝦ノ如クシテ、河ノ蝦ヨリ大シ。

跳蟻。闘敗テ妾リニ喊叫搏跳動作ヲ、跳蟻ト云

番扒。晒番ヲ攪ル、榑木ヲ、番扒ト云

麝草。葉、野薺菜ノ葉ニ同シク、春生ヒ、四月ニ實テ枯ナリ、香疊。疊ニ同シウシテ小シ、色淡黒、此疊ニ塊有リ、即チ麝香是ナリ。一三〇

鉅鹿篇義 譯編

梔子花。木幹ナリ、葉ハ兔ノ耳ノ如ク、花ハ白シ、花心黄、至テ香ハレ、六ツノ瓣アリ。

鷄腿蕨。野菜ナリ、葉ニ海タル、朽木ノ對ニ生スルナリ、項淡白、裏微青。一三二

經狂。身ヲ捷健伶便作、人ニ駭微テ視：ルヲ、經狂ト云。

鷄種花。莖矮シテ毛有リ、色ハ紅青。一三三

竹葉雀。體ノ毛、灰色、眼胞ノ上ニ、薑黄色ノ毛、眉ノ様ニ生タリ、掌至テ紅。

黏糕托子。黏粉ヲ熟、研テ、碗ニ盛り、食ルモノヲ、黏糕托子ト云。一三三

旌節花。花小ク、茄子ノ花ノ同シ、色ハ紅紫ナリ、一段々ニ作對テ生ス。

刺藜花。一撰々ニ生ス、莖ニ刺有リ、色ハ紅ク、味ヒ好シ。

八駿。容貌伶便穩重テ、蹄結實耐長、脚步好跑、快馬ヲ、駿ト云。一三三

盤糧廩。河近クニ有ル諸省ノ運送スル米穀ヲ量看詳查所ヲ、盤糧廩ト云、淮安大通橋ニ皆有。一三三

穀莩。穂、米ノ穂ニ同フシテ、實小キヲ、穀莩ト云。

刃子。凡器ノ快速ヲ刃子ト云。一三三

紅花。色紅ク雀斑有リ、染トキ用ユルナリ。

滴滴金花。花ハ金黄色、瓣二三層ナリ、花葉ニ存タル：、土ニ下即根生スルナリ。一三五

楸。皮、楊樹ノ皮ニ稍同シ、梢ニ小ク圓粒有リ。

錢。黃銅ヲ鑄テ圓ク成シ、中ニ方ナル孔ヲ作、錢串ニ穿用モノヲ錢ト云、表裏ニ文：有リ。一三五

剃刀。馬ノ匹ノ食草ヲ剃鉄ノ器ヲ、剃刀ト云。

葛紗。色ハ葛布ニ同フシテ、輕ク華細ナル的ヲ、葛紗ト云。

葛布。麻羅ヨリ取りタル絲ニテ織リタルモノヲ、葛布ト云。一三三

螢火蟲。腐草ノ變シタルモノ、體小ク、色ハ綠、夜飛ブトキ、ホカリ々々ト光ニ有リ、土地ニ隨テ大小同カラズ。

豆鼠。鼠ニ稍同シ、色ハ牙色、尾屬、毛稍多シ。一三三

游龍俊之 譯編

火堤。鉄ヲ拍箱ノ同作り、四ツノ環ニ細鉄繩ヲ穿レ、炭火ヲ放

撞ラル、モノヲ、火堤ト云フ。

引仗。椽、板子ノ同、上結下略寛、上ノ梢ニ金漆セリ。

餓。得食ス肚餓タルヲ、餓ト云フ。

好了。凡病癒好ナリタルヲ、好了ト云フ。

綿子。蠶ノ鬚ヲ熟タル棉花ノ同モノヲ、綿子ト云フ、衣服被褥

ニ鋪、ニ用フルナリ。

蔵狗。口尾粗、唇捲拉、耳大キナル狗ヲ、蔵狗ト云フ。

窮甚。甚破敗困窮シテ、貧極ニ到リタルヲ、窮甚ト云フ。

疑惑。凡事ノ是非ヲ定メ難ニ因テ、猶豫ヲ、疑惑ト云フ、人ニ靠

ザルヲ、亦疑惑ト云フ。

教習庶常館。翰林院ノ新ニ選ミ取タル、庶吉士等、滿漢ノ書ヲ教フ

ル處ヲ、教習庶常館ト云フ。

庶吉士。新ノ進士等ヲ殿ニテ試テ、好者ヲ選ミ、館ニ入レ書ヲ讀

スルモノヲ、庶吉士ト云フ。

京察。京城ノ文官等ノ善惡ヲ、三年ニ一次詳査ヲ、京察ト云フ。

蟒緞。種々ノ色ノ緞ヲ合、金線ヲ入レ、小蟒欄ヲ設織タル龍緞

ニ用フルヲ、蟒緞ト云フ。

涙汪々。眼水ノ滿噴タルヲ、涙汪々ト云フ。

掛釘。一端ヲ、尖、中ヨリ上ニ捲彎テ、柱ヤ板ニ釘、何カ

物ヲ掛ルニ用フルモノヲ、掛釘ト云フ。

王命旗牌。邊疆ノ大臣ニ、主上ノ給、玉フタル旗牌ヲ、王命旗牌ト

云フ。

鄭永寧 譯編

人物鮮明。凡、人ヤ用フル物件ノ、麗鮮ヲ、人物鮮明ト云

フ。

相思鳥。家雀ヨリ小シ、棕色、眸短ク、聲尖、雄雌雙離レズ、離

ルレバ、互ニ相慕フニ因テ、相思鳥ト云フ。

琴。彈樂器ノ名、本ノ邊濶、末ノ邊窄、上ハ圓、下ハ方ナリ、

七絃ヲ設テ彈者ヲ、琴ト云フ。

鎗。鐵ヲ折テ兩邊ニ刃ヲ作、柄ヲ安、下ニ鎗ヲ釘タル者ヲ、

鎗ト云フ、守り戰ヒ、敵ヤ獸ヲ殺ス皆用フル器、

裁刀。鐵ヲ稍寬、為ニ打、刃、為ニ裁、皮、隔背、

ミセ紙等ノ物ヲ齊、為ニ裁、皆用フル刀ヲ、裁刀ト云フ、

鋼軋子。鋼鐵ニテ造テ、金銀ノ物件ヲ、華、為ニ軋者ヲ、鋼軋子

ト云フ、

又魚下木亮子。皮ヲ剖タル白キ杉橋ノ兩端ニ、石ヲ拴、河ノ淺

キ處ニ、中ヲ獨木船ノ料空テ、流ノ上下ヨリ兩邊ノ岸ニ至

ル迄、斷、沈メ、外ノ邊ヲ見セザルヤウニ石ニテ壓、内

ノ邊ハ杉橋、皆顯ニ為、夜過、鯉魚入、白キ光ニ恐テ出ズ

止リタルヲ、火把ヲ點、又ニテサス、是ヲ又魚下木亮子

ト云フ、

不隱瞞。凡ノ丁ヲ清直ニ辨、人ニ藏ザルヲ、不隱瞞ト云フ、又

人ノ善ヲ顯出ヲ、亦不隱瞞ト云フ。

教孝表節旌。紅緞子ノ蜈蚣テ縫フタル、牌ノ如キ帛ニ、教孝表

節旌ト云フ字ヲ續セリ、

威安官官學。特ニ恩ヲ賜シ八旗ノ閑散滿人、内府三旗ノ童子ノ内ヨリ、一族毎ニ俊秀ニシテ實ツル可キ者ヲ十人ツ、選テ、毎月銀米ヲ給、紫禁城ノ内ニテ書ヲ讀シムル處ヲ、威安官官學ト云フ、

線鎗。鳥鎗ヨリ長ク、尖ノ邊薄キ者ヲ、線鎗ト云フ、獵スル片用フ、

研箭翎。擇翎ヲ結實爲ニ指甲ニテ類ニ研テ、研箭翎ト云フ、牛即袖。表裏格搭敵テ、平アシク織タル者ヲ、牛即袖ト云フ、

背蓋。銀錫等ノ物ヲ、圓シテ肚大、罽屬打テ、茶ヲ盛ル者ヲ、背蓋ト云フ、

彭城種美編

紫素方傘。頂ヲ四隅ナシテ、素ノ帛ニテ造タリ、鮮亮盛アリ、花ナク、紅ト紫ノ兩様アリ、

金黃緞素扇。花ヲ織ザル素ノ的、皇貴妃ノ駕ニ用フ、金黃青赤総テ三様アリ、

紅緞素旗。皇貴妃ノ駕ニ用フ、赤黒總テ兩様アリ、

玉帛匣。祭玉帛ヲ盛ル器ヲ、玉帛匣ト云、

拐子。短キ棍ニ横把子ヲ設、軍器ニシテ用フルモノヲ、拐子ト云、

玉轎。象ニ套駕ノ名、二轎杆アリ、頂圓、亭ノ如シ、四塊ノ玉嵌竹簾轎子造、

玉ヲ嵌嵌、前後四ツ、轎ヲ三十六人ニテ擡、

小刀。鉄ヲ折打、刃子刀背ヲ出、小ク作り、刀鞘ニ挿帶者ヲ、小刀ト云、

精。二一符タル木ヲ、撥去、鉄箱ヲ設テ合セ、銀ヲ盛モノヲ、精ト云、

酒漣子。實酒樽ニテモ、燒酒樽ニテモ、穀ヤ諸ノ物ヲ雜テ作りタル者ヲ、酒漣子ト云、燒酒ヲ漣、實酒ヲ造、片必定義雜テ用フルナリ、

。鴻鷹ヨリ大ク、背粗實、心坎ノ毛白ク、脊ノ毛斑、尾短シ、

海豹。獸ノ名、海ニ生ス、毛薄ク、色沙綠、斑紋約シ、二同シ、

瀾魚簾子。河ノ聚溜所ニ、兩方ノ河岸ヨリ流レノ下ムケ、斜着格楸格、柳條ヲ織シ、レノ中ホドニ口作、宛シ、篋子ヲ承者ヲ、瀾魚簾子ト云、

鳥雉。色墨色、體屬、尾短ク、鴨ノ尾ニ同シ、木ニ栖ナリ、

黑鰓花魚。屬シテ寬、大ナル者二尺許、有リ、鰓花魚ニ同シテ甚

ク黒シ、鰓ヲ認ザル衆、鰓花魚ト云フ者廣畜、疵病アル衆、

廣戒メテ食ハズ、

蟾。潮タル所ニ生ズ、頭赤ク、體白シ、

冠雉。鴿子ノ同小クシテ、羣飛ブ者ヲ、冠雉ト云、

脚踏。机子…：小ク低、座子ノ前ニ置キ、脚ニテ踏片用フル者ヲ、脚踏ト云、一四セウ

高尾延之 譯編

圓金素片金。圓キ金線以テ密緊ナルヤウニ織…：片金ヲ、圓金素片金ト云フ。

扁金素片金。扁金線以テ密緊ナルヤウニ織…：片金ヲ、扁金素片金ト云フ。一四ハウ

火盆。炭ヲ點、烤器ヲ、火盆ト云フ。

烘籠。竹篾子ヲ織眼作り、爐ノ無焰火ニ叩着置キ、湯沸物ヲ

烤片用フル者ヲ、烘籠ト云フ。一四ニウ

橄欖燈。兩方尖、肚大クナルヤウニ作りタル燈籠…、橄欖燈ト云フ。

青鮫。海内ノ一種ナル魚ヲ、青鮫ト云フ、頭身鱗皆大ク、…：鱈魚

ノ同生。

蛀毛蟲。蛆ニ畧同シ毛ハヘテ足有リ、色淡黒、乾肉ノ變起バ

生ナリ、一四五ウ然ヨリ黒言ハニ蛀毛蟲ナトト云フ。

棗核釘。兩端尖、畧粗作りタル釘ヲ、棗核釘ト云フ。一五〇オ

紫杉。杉ノ同類、輕ク實、木ノ花至テ美、針ハ杉ノ同シテ寬

長…、凡ノ物ヲ製作。一五〇フ

鯖魚。草根魚ニ同…：シテ藍色ノ光有、至テ大キモノ廣餘ル、肉

甚ダ好ズ、舊病有ル衆、廣禁スル、腫ハ眼ヲ治ス。一五一オ

花椒。木ノ…：粒ノ名、結豆角生、氣味辣、肉ノ糞ニ合セ食フ、

多ク食ヘハ口擦抹氣ヲ閉ナリ。一五二ウ

水窪子。鷺ニ畧同シ、體小ク、色牙色、身長…：シテ前彎タリ。一五二フ

臭椿樹。椿樹ノ同、北葉臭食フ可カラス。

石膏。色純花青ヨリ藍シテ華、和テ抹片用フルナリ。

石畫眉。頭…：淡黒…：テ淡緑、眉毛畫眉ノ眉毛ヨリ…、一五二ウ

モノハ貴。一五三オ

元純真女子短期大学講師